



**A150421**

|                   |       |                                   |
|-------------------|-------|-----------------------------------|
| <b>DEUTSCH</b>    | ----- | <b>Seite 1 bis 14</b>             |
| <b>ENGLISH</b>    | ----- | <b>from page 15 to 28</b>         |
| <b>FRANÇAIS</b>   | ----- | <b>de page 29 à page 42</b>       |
| <b>ITALIANO</b>   | ----- | <b>pagine da 43 a 56</b>          |
| <b>ESPAÑOL</b>    | ----- | <b>de la página 57 a la 70</b>    |
| <b>PORTUGUÊS</b>  | ----- | <b>as páginas desde 71 até 84</b> |
| <b>NEDERLANDS</b> | ----- | <b>blz. 85 t/m 98</b>             |
| <b>DANSK</b>      | ----- | <b>side fra 99 til og med 112</b> |
| <b>РУССКИЙ</b>    | ----- | <b>страница 113 до 126</b>        |
| <b>TÜRKÇE</b>     | ----- | <b>sayfalar: 127-140</b>          |
| <b>POLSKI</b>     | ----- | <b>strony od 141 do 154</b>       |
| <b>ČESKY</b>      | ----- | <b>stránka 155 až 168</b>         |
| <b>HRVATSKI</b>   | ----- | <b>stranica 169 do 182</b>        |
| <b>MAGYAR</b>     | ----- | <b>183 – 196. oldal</b>           |
| <b>ΕΛΛΗΝΙΚΑ</b>   | ----- | <b>σελίδες από 197 ως 210</b>     |

---

**ITALIANO****Indice**

|   |           |
|---|-----------|
| <b>1. Sicurezza.....</b>                              | <b>44</b> |
| 1.1 Spiegazione dei simboli.....                      | 44        |
| 1.2 Indicazioni relative alla sicurezza .....         | 45        |
| 1.3 Uso conforme alla destinazione .....              | 48        |
| <b>2. Informazioni generali .....</b>                 | <b>49</b> |
| 2.1 Responsabilità del produttore e garanzia .....    | 49        |
| 2.2 Difesa dei diritti d'autore .....                 | 49        |
| 2.3 Dichiarazione di conformità .....                 | 49        |
| <b>3. Trasporto, imballaggio e stoccaggio.....</b>    | <b>50</b> |
| 3.1 Controllo della fornitura .....                   | 50        |
| 3.2 Imballaggio.....                                  | 50        |
| 3.3 Stoccaggio .....                                  | 50        |
| <b>4. Parametri tecnici .....</b>                     | <b>51</b> |
| 4.1 Presentazione dei sottogruppi dell'impianto ..... | 51        |
| 4.2 Dati tecnici.....                                 | 52        |
| <b>5. Utilizzo.....</b>                               | <b>53</b> |
| <b>6. Pulizia.....</b>                                | <b>55</b> |
| <b>7. Possibili guasti.....</b>                       | <b>55</b> |
| <b>8. Smaltimento.....</b>                            | <b>56</b> |

Bartscher GmbH  
Franz-Kleine-Str. 28  
33154 Salzkotten  
Germania

Tél.: +49 (0) 5258 971-0  
Fax: +49 (0) 5258 971-120



**Prima di iniziare a utilizzare l'apparecchiatura, leggere attentamente le manuali di utilizzo e conservarle in un luogo sicuro!**

Il presente manuale di utilizzo contiene la descrizione dell'installazione dell'apparecchiatura, il suo funzionamento e la manutenzione, ed è una fonte importante di informazioni e consigli.

Per usare correttamente e in piena sicurezza l'apparecchiatura è necessario conoscere e rispettare tutte le indicazioni sulla sicurezza e sul funzionamento in esso contenute. Inoltre vanno rispettate le norme locali riguardanti la prevenzione degli incidenti e i principi di igiene e sicurezza sul lavoro.

Il manuale di utilizzo è parte integrante dell'apparecchiatura, e va conservato nei pressi dell'apparecchiatura, affinché le persone che installano l'apparecchiatura, che effettuano lavori di manutenzione, che utilizzano e puliscono l'apparecchiatura, possano avervi accesso.

## 1. Sicurezza

L'apparecchiatura è stata realizzata secondo lo stato dell'arte nel settore della tecnologia. Tuttavia l'apparecchiatura può essere fonte di rischi, se viene usata in modo scorretto o non conforme con la sua destinazione d'uso.

Tutte le persone che utilizzeranno l'apparecchiatura dovranno prendere in considerazione le raccomandazioni e le indicazioni contenute nelle presenti istruzioni per l'uso.

### 1.1 Spiegazione dei simboli

Le indicazioni importanti riguardanti la sicurezza e questioni tecniche, sono state evidenziate nel presente manuale con opportuni simboli. Tali indicazioni vanno assolutamente rispettate, per evitare eventuali incidenti, con danni per la salute delle persone e danni per le cose.



**AVVERTIMENTO!**

Questo simbolo indica situazioni pericolose, tali da provocare gravi lesioni corporee o la morte.



**SUPERFICIE ROVENTE!**

Il simbolo segnala la presenza di una superficie rovente durante il funzionamento dell'apparecchio. Il mancato rispetto dell'avvertenza può essere causa di ustioni!



### PRUDENZA!

Questo simbolo indica la possibile comparsa di situazioni pericolose, tali da provocare lesioni leggere, il danneggiamento, il malfunzionamento e/ o la rottura dell'apparecchiatura.



### INDICAZIONE!

Questo simbolo indica i consigli e le informazioni a cui attenersi per garantire un utilizzo dell'apparecchiatura privo di problemi ed efficace.

## 1.2 Indicazioni relative alla sicurezza



### PRUDENZA!

#### Solo per uso esterno!

- L'apparecchio non è destinato all'utilizzo da parte di persone (compresi i bambini) con limitata agilità fisica, sensoriale o mentale, oppure con esperienza insufficiente e/o conoscenza insufficiente, a meno che le tali persone non si trovino sotto la vigilanza di una persona responsabile per la loro sicurezza o abbiano ottenuto delle indicazioni, di come bisogna utilizzare l'apparecchio.
- I bambini dovrebbero trovarsi sotto sorveglianza, per avere la certezza, che non giocano con l'apparecchio.
- Durante l'utilizzo dell'apparecchiatura, non lasciarla **mai** senza supervisione.
- Impedire ai bambini l'accesso ai materiali di imballaggio, quali ad es.: sacchi di plastica ed elementi in polistirolo. **Rischio di soffocamento!**
- Non collocare **mai** due cucine l'una accanto all'altra.
- Non collocare mai la cucina nelle vicinanze di materiali infiammabili.
- Non usare padelle né tegami tali di dimensioni eccessive (tali da coprire il coperchio della cartuccia).
- Non usare **mai** la cucina senza la griglia portante.

- Il diametro della padella con l'acqua potrà essere pari a un massimo di 260 mm.
- Non usare piastre per cottura diretta.
- Il presente dispositivo deve essere collegato esclusivamente alla **cartucce con gas Bartscher N. art.. A150425** conformemente alla norma EN 417. Il collegamento di un altro serbatoio con gas può essere pericoloso.
- Le cartucce del gas potranno essere sostituite solo all'aria aperta, lontano da fonti di ignizione quali: fiamme libere, fiamme pilota, apparecchiature elettriche per cucinare.
- Prestare attenzione affinché non vi siano persone nella zona immediatamente adiacente.
- Prima della sostituzione, accertarsi che la cartuccia sia vuota. A tal fine, agitarla e prestare attenzione al suono emesso dal liquido.
- Prima di collegare la cartuccia del gas, verificare la guarnizione e accertarsi che si trovi al proprio posto e sia in buone condizioni.



Guarnizione

- Non usare l'apparecchiatura qualora la sua guarnizione sia danneggiata.
- Non usare l'apparecchiatura qualora presenti perdite, danneggiamenti o funzioni erroneamente.
- Se dal dispositivo fuoriesce il gas (l'odore di gas), occorre spostarlo subito all'esterno, in un posto con una buona circolazione d'aria, senza fonti di accensione. Verificare dov'è la fuoriuscita e riparare.

- La tenuta del dispositivo deve essere controllata all'esterno. Non cercare le fuoriuscite con la fiamma. Usare la liscivia di sapone (rilevatore di fuoriuscite).
- Prima di togliere la cartucce di gas assicurarsi che il bruciatore sia spento.
- Posizionare la cucina su un substrato piano e stabile.
- Installando l'apparecchiatura, dovremo controllare che vi sia uno spazio di almeno 20 cm tra la cucina, le pareti e gli altri oggetti.
- I lavori di manutenzione e riparazione potranno essere effettuati unicamente da persone qualificate, con l'utilizzo di pezzi di ricambio ed accessori originali. **Non tentare di riparare l'apparecchiatura autonomamente.**
- Non applicare accessori e pezzi di ricambio non raccomandati dal fabbricante. Essi, infatti, possono costituire un potenziale pericolo per l'utente o provocare danni all'apparecchiatura o a persone. Questa situazione, peraltro, comporterà la perdita di validità della garanzia.
- Senza il consenso espresso del produttore, è vietato realizzare qualsiasi variazione o modifica dell'apparecchiatura, per evitare eventuali pericoli e per assicurare il funzionamento ottimale.
- Non spostare e non inclinare l'apparecchiatura durante il funzionamento.
- Non inserire oggetti nell'apparecchiatura.
- Dopo ogni utilizzo, l'apparecchiatura dovrà essere pulita dai resti di pietanze e grasso. Prima della pulizia e prima delle riparazioni, rimuovere la cartuccia con il gas dall'apposito alloggiamento.



**PRUDENZA!**

**Non pulire la cucina con liquidi infiammabili. I vapori possono provocare incendi o esplosioni.**

## Sistemi di sicurezza

La cucina, inoltre, è provvista di un **sistema di sicurezza** finalizzato a bloccare l'afflusso del gas quando la pressione della cartuccia cresce eccessivamente (ad es. in seguito al surriscaldamento).

La cartuccia con il gas non potrà essere spenta qualora il regolatore non si trovi in posizione **Aus/Off** (ev. quando la griglia portante si trova nella posizione prevista per il trasporto).

### 1.3 Uso conforme alla destinazione

La sicurezza di utilizzo dell'apparecchiatura è garantita soltanto in caso di uso conforme alla destinazione, nel rispetto delle indicazioni contenute nelle istruzioni per l'uso.

Qualsiasi operazione tecnica, compreso il montaggio e la manutenzione, dovrà essere realizzata da personale qualificato.

**Il dispositivo non è idoneo per il lavoro continuo (applicazioni industriali)!**

**La cucina a gas** è destinata unicamente alla preparazione ed al riscaldamento di prodotti alimentari con l'uso di stoviglie apposite.

**Non** utilizzare la **cucina a gas** per:

- scaldare ambienti
- riscaldare o scaldare liquidi o materiali facilmente infiammabili, dannosi per la salute, soggetti a facile volatilizzazione e simili.



### **PRUDENZA!**

**L'utilizzo dell'apparecchiatura per scopi diversi dalla sua normale destinazione d'uso è vietato, ed è considerato un utilizzo non conforme con la destinazione d'uso.**

**Si esclude qualsiasi richiesta di risarcimento verso il produttore e/o i suoi rappresentanti, per danni insorti in conseguenza di un utilizzo dell'apparecchiatura non conforme con la destinazione d'uso.**

**La responsabilità per i danni insorti durante l'utilizzo dell'apparecchiatura in modo non conforme con la sua destinazione d'uso è esclusivamente a carico dell'utilizzatore.**

## 2. Informazioni generali

### 2.1 Responsabilità del produttore e garanzia

Tutte le informazioni contenute nel presente manuale sono state raccolte rispettando le norme in vigore, lo stato attuale delle conoscenze di progettazione e costruzione, le nostre conoscenze e la nostra esperienza pluriennale.

Anche le traduzioni del presente manuale sono state realizzate nel modo il più corretto possibile. Non ci assumiamo tuttavia la responsabilità per eventuali errori di traduzione. La versione che fa fede è il manuale di utilizzo allegato in lingua tedesca.

Nel caso di ordine di modelli speciali o con opzioni supplementari, o nel caso di applicazione degli ultimi risultati del progresso tecnico, l'apparecchiatura fornita può essere difforme dalle descrizioni e dai disegni contenuti nel presente manuale di utilizzo.



#### **PRUDENZA!**

**Prima di iniziare qualsiasi operazione legata all'apparecchiatura, ed in particolar modo al suo avviamento, leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso!**

Il fabbricante **non sarà ritenuto responsabile** di danni e malfunzionamenti dovuti a:

- mancato rispetto delle indicazioni relative all'uso ed alla pulizia;
- utilizzo non conforme alla destinazione;
- modifiche apportate dall'utente;
- utilizzo di pezzi di ricambio non autorizzati;

Ci riserviamo il diritto di introdurre delle modifiche tecniche nel prodotto, al fine di migliorare le caratteristiche funzionali dell'apparecchiatura e di migliorarla.

### 2.2 Difesa dei diritti d'autore

Il presente manuale di utilizzo e i testi, i disegni, le foto e gli altri elementi in esso contenuto sono soggetti alle leggi di difesa dei diritti d'autore. E' vietato riprodurre il contenuto del manuale di utilizzo in qualunque forma e in qualunque modo (anche parzialmente) ed è vietato l'utilizzo e/o la trasmissione del suo contenuto a terze persone senza l'assenso scritto del produttore. La violazione di quanto sopra produrrà l'obbligo del pagamento di un risarcimento. Ci riserviamo il diritto di rivendicare ulteriori risarcimenti.



#### **INDICAZIONE!**

**I dati, i testi, i disegni, le foto e le descrizioni contenute nel presente manuale sono soggette alle leggi di difesa del diritto d'autore, e alle norme di protezione della proprietà industriale. Ogni utilizzo non permesso verrà punito.**

### 2.3 Dichiarazione di conformità



L'apparecchiatura rispetta le norme ed indicazioni dell'Unione Europea attualmente in vigore. Confermiamo quanto sopra nella Dichiarazione di Conformità CE. In caso di necessità Vi inviamo volentieri l'opportuna Dichiarazione di Conformità.

## 3. Trasporto, imballaggio e stoccaggio

### 3.1 Controllo della fornitura

Alla ricezione della fornitura va immediatamente controllato che l'apparecchiatura sia completa e che non sia stata danneggiata durante il trasporto. Nel caso si rilevino danneggiamenti visibili dovuti al trasporto, va rifiutata l'accettazione dell'apparecchiatura, o va eseguita un'accettazione condizionale.

L'ambito dei danneggiamenti va riportato sui documenti di trasporto/lettera di trasporto dello spedizioniere. Successivamente va fatto il reclamo.

I danni non visibili vanno comunicati immediatamente dopo la loro rilevazione, in quando le richieste di risarcimento possono essere presentate solo entro i termini di reclamo in vigore.

### 3.2 Imballaggio

Vi preghiamo di non gettare l'imballaggio dell'apparecchiatura. Può essere necessario per conservare l'apparecchiatura, durante un trasloco o durante l'invio dell'apparecchiatura al nostro punto di assistenza nel caso si presenti un'eventuale danneggiamento. Prima di avviare l'apparecchiatura è necessario eliminare completamente da essa ogni materiale di imballaggio interno ed esterno.



#### **INDICAZIONE!**

**Nello smaltimento dell'imballaggio vanno rispettate le norme in vigore in un dato paese. I materiali di imballaggio riciclabili vanno riciclati.**

Vi preghiamo di controllare che l'apparecchiatura e gli accessori siano completi. Se mancasse una qualsiasi parte, Vi preghiamo di contattare il nostro Reparto Servizio Clienti.

### 3.3 Stoccaggio

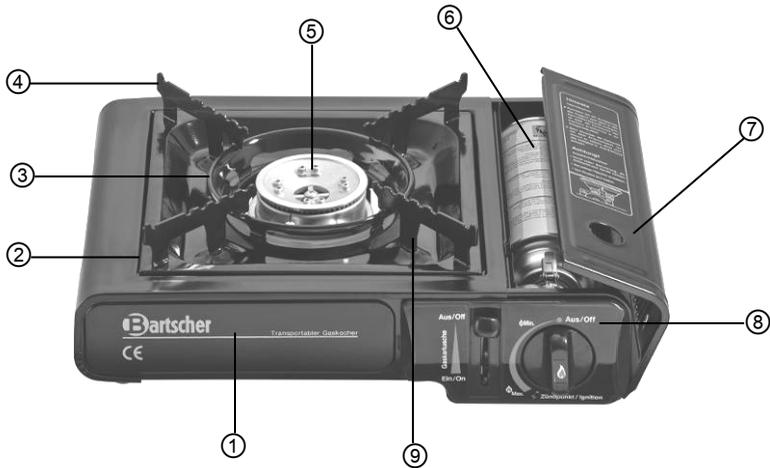
L'imballaggio va mantenuto chiuso fino al momento dell'installazione dell'apparecchiatura, e durante la conservazione vanno rispettate le marcature riguardanti il modo di posa ed immagazzinamento dell'imballaggio.

L'imballaggio dell'apparecchiatura va sempre conservato secondo le seguenti condizioni:

- non immagazzinare all'aperto,
- conservare in un ambiente asciutto, proteggendo dalla polvere,
- non esporre all'azione di mezzi aggressivi,
- proteggere dall'azione dei raggi solari,
- evitare gli urti,
- nel caso di immagazzinamento per un tempo prolungato (oltre i tre mesi), controllare regolarmente lo stato di tutte le parti e dell'imballaggio, in caso di necessità rinfrescare e rinnovare l'apparecchiatura,
- il dispositivo deve essere conservato senza la cartucce di gas.

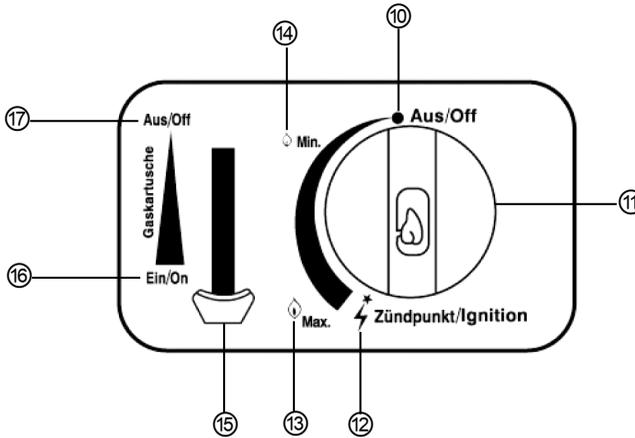
## 4. Parametri tecnici

### 4.1 Presentazione dei sottogruppi dell'impianto



- ① Corpo esterno
- ② Telaio di supporto del fornello
- ③ Paravento
- ④ Griglia portante
- ⑤ Corona
- ⑥ Cartucce con gas
- ⑦ Coperchio della cartuccia
- ⑧ Pannello di controllo
- ⑨ Area di cottura

## Pannello di controllo



- ⑩ Posizione **Aus/Off**
- ⑪ Pomello di regolazione (grande/piccolo) con accensione piezo
- ⑫ Posizione di accensione
- ⑬ Fiamma max.
- ⑭ Fiamma min.
- ⑮ Leva di blocco della cartucce
- ⑯ Posizione **Ein/On** leva di blocco della cartucce
- ⑰ Posizione **Aus/Off** leva di blocco della cartucce

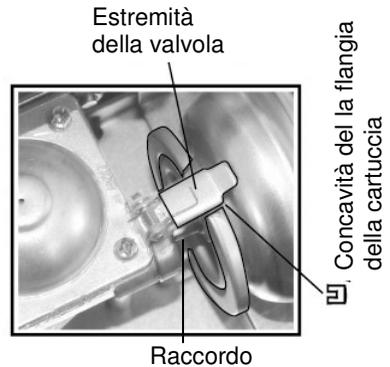
## 4.2 Dati tecnici

| Nome   | Cucina a gas portatile<br>senza dispositivo di sicurezza dell'accensione |
|--|--|
| N. art.:   | <b>A150421</b>   |
| Carico termico nominale                          | 2,1 kW   |
| Pressione di allacciamento                       | pressione di vapore del butano   |
| Consumo di gas:                                  | 150 g/h  |
| Tipo di gas:                                     | butano   |
| Cartucce:  | Cartucce con Bartscher n. art. <b>A150425</b>                            |
| Dimensioni:                                      | L340 x P 280 x A120 mm   |
| Peso:  | 1,6 kg   |
| Apparecchiatura di blocco della sovrappressione: | 5,0 ~ 6,5 bar  |

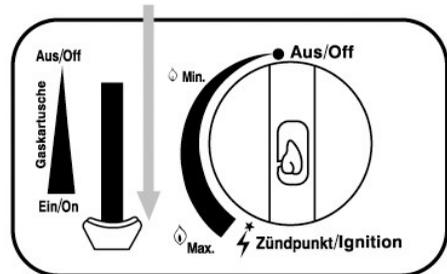
Il fabbricante si riserva la possibilità di apportare modifiche tecniche!

## 5. Utilizzo

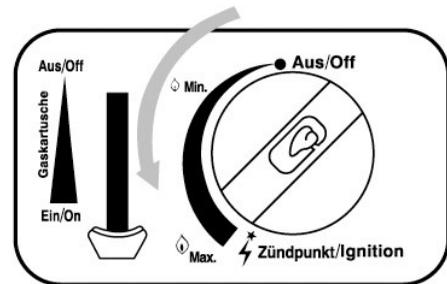
1. Collocare il griglia portante nella posizione corretta. Prestare attenzione agli adesivi di avvertimento.
2. Aprire il coperchio dell'alloggiamento della cartuccia (e) ed inserire la cartuccia con la testina in avanti, in modo tale che la concavità sia diretta verso l'alto ed orientata verso la guida.
3. Con lo spray (acqua e sapone) controllare la tenuta del collegamento.



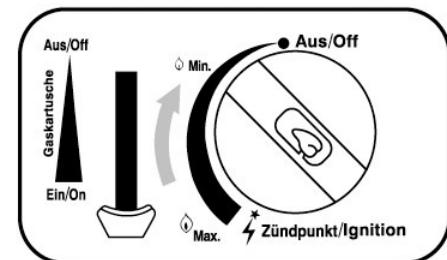
4. Successivamente spostare la leva di blocco della cartucce (15) in posizione **Ein/On** (16).



5. Al termine dell'operazione, ruotare pomello di regolazione (11) verso sinistra, nella posizione di accensione („Zündpunkt/Ignition“) (12), finché non udirete il clic del meccanismo di sicurezza dell'accensione.



6. Se il dispositivo non si accende, ripetere la procedura.
7. Successivamente spostare il pomello di regolazione (11) in posizione desiderata.





## PRUDENZA!

Se si sente un sibillo significa che la cartucce di gas non è stata collegata in modo corretto. Occorre modificare la posizione della cartucce.

Rimuovere la cartuccia

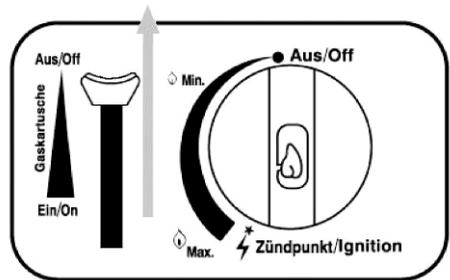


## PRUDENZA!

Cambiare la cartuccia del gas solo all'aria aperta!

8. Il pomello di regolazione (11) mettere in posizione **Aus/Off** (10). Prima di rimuovere il contenitore con il gas, accertarsi che il fornello sia stato spento.

Se la fiamma si spegne, tirare la leva di blocco della cartucce (15) in alto. È possibile togliere la cartucce dal dispositivo.



## AVVERTIMENTO!

**Gli elementi accessibili possono essere molto caldi.  
Tenere i bambini piccoli lontano dall'apparecchiatura!**

## 6. Pulizia

- Pulire la cucina prima e dopo ogni utilizzo.
- Pomello di regolazione (11) in posizione **Aus/Off** (10).
- Posizionare la leva di blocco della cartucce (15) in posizione **Aus/Off** (17).
- In caso di necessità, la leva di blocco della cartucce (15) potrà essere immediatamente spostata in posizione **Aus/Off** (17).
- Prima di rimuovere il contenitore con il gas, accertarsi che il fornello sia stato spento.
- Rimuovere la cartuccia con il gas (6) dall'alloggiamento per le cartucce (7).
- Pulire l'interno e la superficie esterna con un panno umido.
- Non immergere **mai** l'apparecchiatura in acqua o altri liquidi.
- Usare esclusivamente un panno morbido; non usare **mai** detergenti a grana grossa o raschietti (rischio di danneggiare la superficie).
- Non usare **mai** detergenti contenenti alcool.

## 7. Possibili guasti

| PROBLEMA                        | SOLUZIONE   |
|---------------------------------|---|
| <b>Gas assente</b>              | <ul style="list-style-type: none"><li>• Controllare se la cartuccia è stata inserita correttamente</li><li>• Cartuccia vuota</li><li>• Agitare la cartuccia</li></ul> |
| <b>Mancanza dell'accensione</b> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Pulire la corona con una spazzola.</li></ul>  |

## 8. Smaltimento

### Apparecchiature usate

Al termine del periodo di utilizzo, le apparecchiature usate vanno smaltite, secondo le norme in vigore nel dato paese. Consigliamo di contattare ditte specializzate o le strutture delle autorità locali responsabili dello smaltimento dei rifiuti.



#### **AVVERTIMENTO!**

**Per evitare eventuali abusi ed i rischi ad essi legati, prima di consegnare l'apparecchiatura ai fini del suo smaltimento, fare in modo che non sia più attivabile. A tal fine, eliminare il fornello (corona).**



#### **PRUDENZA!**



**Durante lo smaltimento dell'apparecchiatura, vanno rispettate le opportune norme statali o regionali.**